

# Nouvelles de Bonnevoie

Bonneweger Neiegkëten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

No 14 SEPT. 1983

Secrétariat:  
65, rue des Prés - Bonnevoie  
C.C.P. No 204-10

Tirage: 5.500 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie Zierden s.à r.l., Luxbg  
Tél. 48 71 63

## Die Bonneweger „Place du Parc“

Sie steht seit Jahren im Mittelpunkt von vielen Diskussionen und zwar seitens der Einwohner, der Entente und der Gemeindeverwaltung. Auf Drängen der Sektion „INTERETS LOCAUX“ wurde es endlich Ernst und in Rekordzeit wurde der Kiosk renoviert, Grünanlagen angelegt, weitere Ruhebänke aufgestellt und weniger Autoparkplätze bestimmt. Und um diesen Platz drehte sich dann alles am vergangenen 3. Juli. An diesem herrlichen



Sommertag und in Zusammenarbeit mit dem Bonneweger Geschäftsverband, der zu seinem ersten Straßenmarkt eingeladen hatte, wurde die neuerstandene Bonneweger „Pless“ offiziell ihrer Bestimmung übergeben. Unter den zahlreich erschienenen Gästen bemerkte man die Stadtbürgermeisterin Mme Lydie Würth-Polfer, die Stadtschöffen Léon Bollendorf, J. Goedert und P. Frieden, die Stadträte N. Mosar, R. Angel, J.Y. Henckes, H. Ackermann, B. Fayot, R. Goebbels, R. Linster. Ferner die Herren A. Jung, Vertreter der Union commerciale, Ch. Boucon, Präsident der USILL, J. Liber, Präsident des Garer Syndikates, Pfarrer J. Felten und Vikar R. Ney, Notar T. Metzler sowie die Präsidenten der Ortsvereine und Vertreter der Geschäftswelt.

Unter den flotten Klängen der Bonneweger Fanfare (Leitung C. Kerger) und einigen Gesangeinlagen der Chorale Ste Cécile (Leitung J. Muller), wurde der Bürgermeisterin von der kleinen Lynn Wagner ein herrliches Blumengebinde überreicht.

Bei seiner Begrüßung drückte Entente-Präsident Fern. Thill seine Freude darüber aus, daß dieses Projekt endlich eine Lösung gefunden habe. Besonders froh sei er darüber, daß dies auf Initiative der Bonneweger geschah. Er dankte allen Verantwortlichen, dem Schöffen- und Gemeinderat sowie dem Unternehmer und allen Arbeitern sowie all seinen Mitarbeitern. Er drückt den Wunsch aus, daß dieser schöne Platz von allen geachtet und nicht mißbraucht wird, wie das auf so vielen Plätzen und Parkanlagen geschehe. Denn wenn es nicht die Zerstörungswut von Jugendlichen ist so sind es ganz oft die kleinen und dicken Ge-

schenke unserer vierbeinigen Freunde. Abschließend wünschte der Redner, daß dieser Platz wieder zum Mittelpunkt vom Bonneweger Leben werden soll. Er wünschte den Bonneweger Geschäftsleuten „Bonne chance“ und dankte allen Bonneweger Vereinen für ihre spontane Mithilfe. Mit Musik und Tra- ra schnitt nun die Bürgermeisterin das traditionelle Trikolorebändchen durch und erinnerte alsdann in einer kurzen Ansprache an ihre Jugendzeit und es sei für Sie eine große Ehre nach so vielen Jahren wieder auf diesem Platz zu stehen. Gemeinsam sollen wir uns freuen über die Lösung dieser Forderung der Bonneweger Bevölkerung. Abschließend war es auch Ihr Wunsch diesen Platz sauber zu halten, und daß er wieder das werde was er früher war, nämlich ein Stelldichein für gemütliche und frohe Stunden.

Als dann stürzte sich alles was Rang und Namen hatte auf den kühlen Moseler, der seitens der Gemeindeverwaltung offeriert wurde. Nach kurzer Erfrischung führten F. Thill und sein Vorstand die Bürgermeisterin und die Ehrengäste von Stand zu Stand des Straßenmarktes und für jeden fand die Magistratin ein liebes Wort. Die Ortsvereine sorgten den ganzen Nachmittag für Animation. Auch die Howalder Musikgesellschaft hatte es sich nicht nehmen lassen ein flottes Konzert anzubieten. Man kann wirklich von einem gelungenen Nachmittag sprechen und wir freuen uns alle auf die kommende Saison, wo sicherlich manches auf diesem herrlichen Platz los sein wird.

M. T.

### Journée Commémorative

*Dimanche, le 9 octobre 1983 le pays entier commémorera le SOUVENIR INOUBLIABLE de ceux qui pendant les années de tourmente ont disparu, victimes des événements tragiques de la guerre 1939-1945.*

*Le comité de l'ENTENTE serait heureux de voir toutes les sociétés affiliées ainsi que la population de Bonnevoie s'associer à lui pour se recueillir devant le MONUMENT AUX MORTS!*

Le Programme détaillé de cette journée sera communiqué en temps utile.

### CALENDRIER DES PROCHAINES EDITIONS

No 15 Clôture rédactionnelle : 07/12/83  
Distribution : 17/12/83



# SAUNA THERM

Fred Berchem  
Kinésithérapeute

Luxembourg-Verlorenkost  
4, rue Pierre de Coubertin  
Domaine de Beauregard  
Téléphone 49 22 11

Sauna  
Bain glacé  
Piscine de natation  
Gymnase  
Massages  
Solarium  
Cafeteria  
Salles de relaxation

Physio-Kinésithérapie  
Fango-thérapie  
Hydrothérapie Kneipp  
Ergométrie  
Piscine de rééducation  
Bain hydro-électrique

## SIEMENS

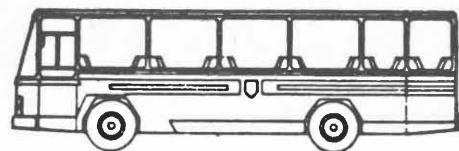
### *Siemens-Einbaugeräte - die Perfekten*



Vom Zweiherde-Herd bis zum Geschirrspüler:  
Jedes Gerät für sich perfekt. Alle gemeinsam ein  
Team. Vielfältig die Funktionen – ausgereift  
bis ins kleinste Detail.  
Vorbildlich das neue Design – passend zu allen  
Marken-Küchen. Alle Einbaugeräte aus einer Hand –  
betreut von einem Siemens-Kundendienst.

**Beratung und Verkauf  
durch den Fachhandel**

Pour vos excursions et voyages  
à l'étranger et au Grand-Duché  
une seule adresse



soc. des anc. ets.

## **autocars emile frisch**

s.à.r.l.

**1522 Luxembourg - Tél. 49 61 51**  
5, rue Jules Fischer - Télex 1740 fribus

Nous mettons à votre disposition  
des Cars modernes, bien entretenus  
répondant aux meilleures conditions de  
confort et de sécurité.  
Notre service est ponctuel et nos tarifs  
compétitifs.



**17. und 18. September 1983**

Ein Pfarrfest ist sicher mehr als eine gute Gelegenheit, Geld zu machen. Es ist die Chance für eine ganze Gemeinde, auch für die Noch-Fernstehenden, sich in der Gemeinschaft der Feiernden zu treffen, miteinander zu sprechen, neue Kontakte zu knüpfen und dahinter den Sinn allen menschlichen Feierns zu entdecken: Wenigstens für einige Stunden die neue Welt Gottes vorweg zunehmen; ein klein wenig von dem kommenden Glück zu kosten, das – nach dem Willen Gottes – allen Menschen bereitet ist.

Dies ist dann auch der Grundgedanke unseres diesjährigen Pfarrfestes, welches am 17. und 18. September 1983 im Festsaal und im Schulhof der Südschule sowie im Foyer Poirissial (Rue J.B. Gellé) stattfindet. Jeder soll sich dort wohlfühlen können, jeder soll den Wunsch zum Mitfeiern haben. Am Samstagnachmittag geht's los mit Spiel und Spaß für die Kinder unserer Pfarrei. Der Samstagabend ist gefüllt mit den verschiedensten Darbietungen, u.a. ein Konzert von der „Strepp“ der hiesigen Musikgesellschaft, eine Aerobic-Vorführung (zum Mitmachen!) mit Joelle, Folklore aus Portugal, dargeboten von unseren portugiesischen Freunden und Lieder aus den italienischen Bergen, vortragen von einem italienischen Chor. Der Gottesdienst am Samstagabend (18.30 Uhr), gestaltet von unserer Jugend, steht auch ganz unter dem Zeichen des gemeinsamen Feierns und Sich-Freuens. Am Sonntag geht's dann weiter mit dem Apéritif (11.00 Uhr), wobei die „Clique“ der Bouneweger Musikgesellschaft für gute Stimmung sorgen wird. Ab 15.00 Uhr öffnet die traditionelle „Kaffisstuff“ ihre Pforten im Foyer Paroissial, im Schulhof der Südschule geht's weiter mit einer Aufführung einer Luxemburger Folkloregruppe und ein gemütliches Konzert wird uns von der Chorale Ste Cécile versprochen.

Es ist selbstverständlich, daß an den beiden Tagen reichlich für das leibliche Wohl gesorgt ist. So besteht, u.a. am Sonntagnachmittag (ab 12.30 Uhr) die Möglichkeit, gemeinsam das Mittagessen einzunehmen. 3 Menüs stehen zur Auswahl: 2 Thüringer mit Fritten für 90,- Lfrs. - Kotelett mit Fritten und Sa-

MONUMENTS FUNERAIRES  
GRANITS  
MARBRES  
CAVEAUX  
FONDACTIONS



**MARCEL GELHAUSEN**

LUXEMBOURG  
235, rue de Cessange  
Tél. 486749 et 493710

D'ENTENTE VU BOUNEWEG

invitéiert op e

## LETZEBURGER OWEND

présentéiert vun der Chorale Ste Cécile  
Huncherange - Fennange - Noertzange

**Samsdeg, den 15. Oktober 1983**

am Festsall vun der Gellé-Schoul em 8 Auer Owes

### PROGRAMME :

I ten Deel :

D'Margretchen  
Wei meng Mamm nach huet gesponnen  
Heemwe'  
Dât elei an dât elo  
Oweslidd (Hélecht op de Musel)  
Onse Wéngchen  
Weekend op der Musel  
Bréngt ons Wuermeldenger hir

L. Menager  
E. Lentz  
J.P. Schmit  
Dicks  
Ch. Guenther  
J. Eiffes  
J. Fleck  
R. Thiry

II ten Deel : OPERETTEN VUM DICKS

a) De Scholdschein  
b) D'Mumm Se's  
c) Op der Juecht

Décors : Chorale Ste Cécile  
Huncherange-Fennange-Noertzange

Um Piano : Viviane Hames

Solisten : Rosy Christen, Suzette Schneider,  
Joelle Hemmer, Jean-Marie Wildgen,  
Roby Heinen, Jean Hemmer, Ady Gehlen  
a Jos Wildgen

Beliichtung : Jean Hemmer

Direktioun : Jean Gehlen

**ENTRÉE 100,- Frang**

lat für 140,- Lfrs und Choucroute garnie für 180,- Lfrs. Hierzu bedarf es allerdings und verständlicherweise einer Voranmeldung über folgende Telefonnummern : 48.14.01 (Feltgen) ; 48.09.41 (Steffen) ; 48.24.28 (Ney).

An den beiden Tagen läuft auch eine Riesentombola, bei der keiner zu kurz kommen sollte, und bei den verschiedenen Spiel- und Verkaufsständen dürfte auch für jedermann etwas dabei sein.

Nun brauchen wir nur noch gutes Wetter und vor allem... Sie. Kommen Sie vorbei und feiern Sie mit!

## Comptoir Foncier S.A.

fondée 1933

Luxembourg, 20, rue des Trévires - Tél. 48 68 68

Esch/Alzette, 52, rue de Belvaux - Tél. 55 56 25

Nous nous tenons à votre disposition pour étudier avec vous les possibilités les plus avantageuses de tous vos problèmes d'immeubles :

**Architecture - Renovations - Expertises -  
Constructions - Surveillances -**

**Achats - Ventes - Locations - Gérances.**

**Egalement architecture intérieure et  
transformations.**

Editions « FORMES NOUVELLES »



PÂTISSERIE – CONFISERIE – GLACES

## D. Rubel-Fohl

**BONNEVOIE**

133, rue de Bonnevoie

Tél. 49 06 78

**Spécialités:** Petits fours  
Pralines  
Bâmkuch

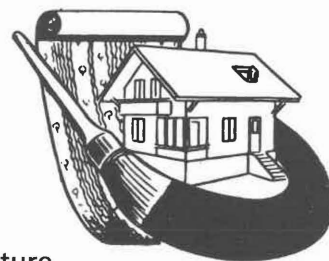
## COULEURS *Steffen*

46, rue Pierre Krier  
BONNEVOIE  
Téléphone 48 28 72

Tous les articles pour les artistes

Encadrements et passe-partout  
en tous genres

Exposition permanente de tableaux d'art  
et aquarelles de peintres luxembourgeois



Entreprise de peinture

SELF-SERVICE

## Epicerie TRIERWEILER



**BONNEVOIE**  
131, rue de Bonnevoie  
Téléphone 48 25 94

## Pharmacie de Bonnevoie

R. LOEWEN

123, rue de Bonnevoie  
1261 LUXEMBOURG

**chaussures**  
de  
**bonnevoie**  
8, rue auguste charles

e gudde wee  
fier e gudde Kaaf

en enorme choix  
fu preiswert Wueren

e gudde root - e frendleche Service  
all Daag vun 13.45 bis 18.30 Auer

**LE FOYER**

Compagnie Luxembourgeoise  
d'Assurances  
Société anonyme  
6, rue Albert Borschette  
Luxembourg-Kirchberg  
Téléphone 437 437

**POUR BIEN S'ASSURER!**

### Championnats individuels

Catégorie Juniors 1. Rehlinger Nicole, 2. Maller Claudine,  
5. Colling Solange.

Catégorie Cadettes 7. Thill Pia.

Catégorie Minis 3. Ligbado Rachel, 10. Anderlini Nadia.

## II CONCOURS DE SPORTS GYMNIQUES

### DAMES

#### Classement par équipe

1. GYM

#### Classement Individuel - PALMARES DES AS

3. Hoscheit Sonny, 4. Rehlinger Nicole.

### FILLETES

#### Classement par équipe

4. GYM

#### Classement Individuel - PALMARES DES AS

4. Maller Claudine, 8. Jung Chantal.

## B sur le plan régional

### Challenge du Centre - par équipes

Dames 1. GYM I, 2. GYM II.

Fillettes 1. GYM I, 3. GYM II.

### Championnats Individuels du Centre de Gymnastique Artistique

Catégorie Régionale 1. Rehlinger Nicole  
**Championne du Centre**  
2. Colling Solange.

Catégorie Juniors 1. Maller Claudine.

Catégorie Cadettes 3. Thill Pia.

Catégorie Minis 2. Ligbado Rachel,  
3. Anderlini Nadia.

### Championnats de Sections

#### Fête Régionale du Centre

### DAMES

Catégorie d'honneur 1. GYM

### FILLETES

Catégorie d'honneur 1. GYM

## C GRAND PRIX MONOPOL SCHOLER

1. GYM

### Horaire des Cours de Gymnastique et de Volley-Ball 1983/1984

#### Gymnase de l'école Bonnevoie-Nord, rue du Verger

Section des Jeux - 4-9 ans mardi 16.00 - 17.30 heures

Fillettes - 9-14 ans lundi 18.30 - 19.30 heures  
jeudi 18.30 - 19.30 heures

Dames - à partir de 14 ans lundi 19.45 - 21.00 heures  
jeudi 19.45 - 21.00 heures

Cours Spéciaux mercredi 20.00 - 21.30 heures

#### Hall Omnisports - Bonnevoie, rue Fr. Gangler

Gymnastique Artistique mercredi 18.00 - 20.00 heures

Dames Ménagères mercredi 20.30 - 21.30 heures

Volleyball lundi 18.00 - 20.00 heures

Débutantes, Cadettes, Juniors mercredi 19.00 - 20.30 heures

1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> équipe mercredi 19.00 - 22.00 heures

Les cours reprendront à partir du lundi, 19 septembre 83.

Les inscriptions aux différents cours se font pendant les répétitions.



### Les monitrices:

(de g.à dr.) Vonny Colas, direction générale et monitrice-directrice Dames - Maryse Marteling, monitrice-directrice Fillettes.

# Kauft bei unsern Inserenten

## Einige Bemerkungen zum Ortsnamen:

### BOUNEWEE ?

Neuerdings sieht man, anstelle des bisher gängigen Ortsnamen BOUNEWEECH, die Bezeichnung BOUNEWEE, wohl die Anlehnung an das lateinische BONA VIA (=guter Weg) und das französische BONNEVOIE.

Sehen wir mal davon ab, daß die BOUNEWEECHER selbst noch immer nur von BOUNEWEECH gesprochen haben und sich selbst manchmal spaßeshalber als BOHNENWEICHER bezeichnen, daß also das neuartige BOUNEWEE nicht im Volksmund gebräuchlich ist.

\*\*\*\*

Ein großer Luxemburger Sprachforscher, nämlich Robert Bruch, der aus Bonneweg stammte und u.a. auch Mitbegründer des Bonneweger CENTRE CULTUREL im Jahre 1956 war, hat zu dieser Frage den bisher am besten dokumentierten wissenschaftlichen Beitrag geliefert.

In dem Livre d'or, das die Gym 1953 aus Anlaß ihres 25 jährigen Jubiläums veröffentlichte, hat Robert Bruch kurz und bündig das Wesentliche zusammengefaßt.

Entgegen der verbreiteten Auffassung beweist der Sprachforscher in Anlehnung an van Werveke (1914) und Jules Vannérus (1929, 1930), daß BOUNEWEECH von BONUS VICUS abstammt (das gute Dorf), wobei VICUS über -WIK (germ.) zu -WECH bzw. -WEECH wurde

Ähnliche Bildungen mit VICUS finden sich bei VIC-SUR-SEILLE im benachbarten Lothringen, unter anderer Form in LONGWY, „dessen luxemburgischer Name LONKECH durchaus an BOUNEWEECH anklängt,“ wie BRUCH bemerkt.

Zusammenfassend meint BRUCH:

„... sind auch BONAVIA - BONNEVOIE - BONNEWEG lediglich wohlgemeinte Versuche, allzu gelehrter Urkundenschreiber, sich auf das unverständlich gewordene BOUNEWEECH - die lautgerechte Form eines romanischen BONUVICUS in germanischem Munde - einen Reim zu bilden“.

Ben Fayot

## MITTEILUNG

Interessenten der „Nouvelles de Bonnevoie“, die nicht in Bonneweg wohnen, können durch Überweisung von 100 F. auf unser C.C.P. ein Jahresabonnement bestellen.



**Société de Gymnastique  
Féminine GYM**

## Assemblée Générale du 55<sup>e</sup> Anniversaire

L'Assemblée générale 1983 a eu lieu le 16 juin au gymnase de l'école de Bonnevoie-Nord. Le président Pierre Hentges, dans son allocution d'ouverture, a le plaisir de saluer la grande affluence de membres actifs et inactifs, plus spécialement la présence de M. Roger Schleimer, président de l'USGL, M. François Muller, président de la Société de Gymnastique Masculine, MM. Fernand Thill, président; François Freichel, secrétaire; Romain Zierden, trésorier de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie et M. Ben Fayot, président du Centre culturel.

Le président relève, que la présente assemblée générale a lieu dans le cadre du 55<sup>e</sup> Anniversaire de la GYM, d'où son cachet spécial.

Des rapports techniques nous retenons:

Madame Vonny Colas, directrice technique générale, soulève les grands succès gymniques et culturels de la section sportive Dames. Notamment: Championnats de Sections, Championnats Artistiques nationaux et régionaux, Concours de Sports Gymniques, Tournoi National et Tournoi du Centre. Des bons résultats de ces concours résultent la première place au Grand Prix National Monopol-Scholer.

D'autre part, la grande soirée au Théâtre Municipal et d'autres manifestations gymniques, comme la soirée à Wasserbillig, la matinée à Diekirch, la fête de Noël, etc. Toutes ces manifestations ont connu un grand succès.

Maryse Marteling, monitrice-directrice de la section sportive Fillettes, s'adjoint à l'exposé de Madame Colas en relevant qu'à ces concours et manifestations déjà mentionnés s'ajoutent les bons résultats obtenus à différents rallyes. Madame Simone Hoscheit relève le bon fonctionnement des sections Jeux et Dames ménagères.

Le rapport de la trésorière Madame Margot Fanck souligne la saine situation financière.

Les nouveaux membres présentés par Madame Triny Hentges sont admis à l'unanimité.

Des différents votes ressort la situation suivante:

a) Comité:

Pierre Hentges, président; Triny Hentges, vice-présidente; Germain Gaul, secrétaire; Margot Fanck, trésorière; Vonny Colas, directrice générale; Marcel Besch, Gusty François, Jeanny François et Amélie Tibessart, membres.

b) Commission Technique:

Triny Hentges, présidente; Vonny Colas, directrice générale; Fortunée Besch, Armand Fanck, Gaby Hueber, Alice Lehr, Hedy Mehlinger, Jeanny Mehring, Maisy Mehring, Anny Schmit, Nicole Schwarz, membres.

c) Réviseurs de caisse:

Claude Hoscheid, Arlette Hoffmann et Conny Simon.

Les monitrices:

Vonny Colas, section sportive Dames - Maryse Marteling, section sportive Fillettes - Simone Hoscheit, sections Jeux et Dames ménagères, Joëlle Kiesch, Gymnastique Artistique - Fortunée Besch, section mamans et bébés.

Monitrices adjointes: Sonny Hoscheit, Maisy Mehring, Nicole Rehlinger, Liette Scheer et Nicole Perl.

Pour terminer l'assemblée du 55<sup>e</sup> Anniversaire, des récompenses sont remises aux monitrices et aux gymnastes ardentes.

Des présents de reconnaissance sont offerts aux membres actifs méritants. Madame Margot Fanck et M. Germain Gaul évoquent les mérites de: Triny Hentges, 55 années de service - Gusty François, Jeanny François, Amélie Tibessart et Pierre Hentges, 50 années - Jeanny Mehring, 40 années - Nicole Schwarz et Armand Fanck, 30 années - Maisy Mehring, 20 années de service.

L'assemblée générale est clôturée par un vin d'honneur offert par la société.

# JARDIN D'ENFANTS Les Poussins

Luxembourg-Bonnevoie  
12, Bd Baden Powell

Enfants à partir de 2 ans  
Ouvert de 7.45 à 18.15 heures  
Repas chauds à midi  
Grand Jardin avec Jeux  
Fermé samedi, dimanche et jours fériés  
Congé annuel: tout le mois d'août  
Rentrée: Le 6 septembre

**Direction: Annik LEROY-GILOM**

Inscription:

A partir du 6 septembre à l'école  
Tél.: 49 36 38

Pendant les vacances, le matin  
Tél.: 49 05 67

## Résultats de la saison 1982/1983

**A** sur le plan fédéral

**I CHAMPIONNATS NATIONAUX DE GYMNASIQUE ARTISTIQUE**

**Championnats par équipe - TOURNOI NATIONAL**

1. GYM - Dames (Colling Solange, Hoscheit Sonny, Kiesch Joëlle, Kirsch Tatjana, Rehlinger Nicole)
2. GYM - Fillettes (Kremer Nathalie, Maller Claudine, Racke Michèle, Thill Pia)

(Suite page 6)



**Les Lauréats:**

(de g. à dr.) à genoux: Nicole Schwarz, Jeanny François, Armand Fanck - debouts: Jeanny Mehring, Amélie Tibessart, Gusty François, Pierre Hentges, Triny Hentges, Maisy Mehring.



## Coupe d'Europe



# ARIS- AUSTRIA WIEN

Parc des Sports

Bonnevoie

**14.9.83**

COUP D'ENVOI : 20 H.

## Contre les pauvretés - agir ensemble !

Telle est la devise de l'Association Internationale des Charités de Saint Vincent de Paul et de ses Équipes d'Entraide dans le monde entier.

L'Équipe d'Entraide de Bonnevoie mène la lutte contre la pauvreté et l'isolement depuis plus de 20 ans.

Créé en 1962 par Monsieur le curé Paul Heinen, aidé par Monsieur le curé Henri Treff et son successeur Monsieur le curé Jos. Felten, qui mirent un local à sa disposition, ce groupe dynamique n'a cessé, au cours des années, de croître et de se développer. Aujourd'hui il compte une vingtaine de membres actifs et est soutenu par bon nombre de membres honoraires.

Les EQUIPIERES, toutes bénévoles, collaborant avec les services de la Ville et de l'État, se préoccupent des besoins sociaux, éducatifs et d'aide spécialisée au niveau de notre localité

- par des visites à domicile et dans les institutions,
- par différents services (p. ex. dépannages, vestiaire, aide matérielle, animation des personnes âgées ou isolées, aide éducative etc).

Elles cherchent à contribuer à l'information et à la sensibilisation de la communauté afin de promouvoir un réel esprit d'entraide, d'échange et de respect de la personne.

Elles travaillent en ÉQUIPE et suivent une formation sociale, psychologique et humaine continue.

Pour de plus amples renseignements téléphoner svp aux numéros suivants :

48 21 04 M. Poos-Krier, responsable, Équipe d'Entraide Bonnevoie

48 24 55 L. Zeimet-Biwer, secrétariat national, ou  
48 71 50 J. Conter-Knaff, présidente nationale des Équipes d'Entraide de St. Vincent de Paul.



## ECOLE DE MUSIQUE BONNEVOIE

### INSCRIPTIONS

Les inscriptions pour l'école de musique et les cours du soir pour adultes se feront mardi, le 20 septembre 1983 de 14.00 à 18.00 heures au Centre de musique de Bonnevoie, 39, rue Pierre Krier.

Pour d'autres renseignements adressez-vous à Monsieur Claude Heinen, responsable de l'école de musique, 39, rue Pierre Krier, 1830 Luxembourg-Bonnevoie.

**GRUNDIG**  
AUDIO-VIDEO

ETS. **ALY BECK**

45, route de Thionville  
2611 LUXEMBOURG  
T: 48.78.43

Vum 26-29. September:

## Mat der ARIS



Mir fuere mat engem moderne Bus vun der Firma VANDIVINIT Méindes owes um 20 Auer zu Bouneweeg fort a sin dann Dënschdes moies zu WIEN, wou mir mat VOLLPENSIOUN am Hotel ACADEMIA logéieren. Dënschdes stin de Nomëtteg an den Owend zu fräier Verfügung, grad wéi de Mëttnomëtteg. Mëttnoch moies steet eng VISITE VU WIEN mat engem lokale Guide um Programm. Mëttnoch owes hu mir reservéiert, Tribünplaazen beim Footballmatch

AUSTRIA - ARIS

deen am Horrstadion stattfönt. Donneschdes nom Kaffi fuere mir dann nees heem.

PRÄIS PRO PERSOUN : 5900 F.

UMELDUNG BIS DEN 10.9.83  
UM TEL. 481460 (12-14 AUER)



## Die Fanfare Prince Henri in Betzdorf

Anlässlich eines Konzerts der Fanfare Prince Henri im Institut St Joseph wurden den behinderten Kindern des Instituts drei Spezialfahrräder und einige Geschenke überreicht.

Man erinnere sich an die Woche vor Weihnachten, als ein Dutzend junger Leute der Fanfare Bonneweg mit ihrer Musik zur festlichen Stimmung in der Fußgängerzone der Oberstadt beitrugen. Sie spielten bei jedem Wetter, um sich und ihren Mitmenschen eine Freude zu machen. Insbesondere gedachten sie hierbei aber der behinderten Kinder und baten die Passanten um eine kleine Spende.

Der Erlös dieser Sammlung erlaubte dann den Kauf dieser Fahrräder sowie ein paar weiterer Geschenke, die viel Freude bei den Kindern hervorriefen. Die jungen Musiker möchten hiermit allen Spendern sowie der Union Commerciale der Oberstadt für ihre bereitwillige Unterstützung danken.

## Maison NICKELS

107, rue de Bonnevoie  
Tél. 48 02 81

Parkgelegenheit

### SCHULANFANG

Kordhosen von 7-15 Jahre nur 795,- Fr.  
Kordsalopetten von 1-7 Jahre

Große Auswahl in Kinderpullover



Maison spécialisée

# DICHTER

7, avenue de la Gare  
Luxembourg  
Téléphone 48 39 25

## Fit mat AEROBIC



Fir ons Mëmbere vun all Alter  
Umeldung: Donneschdeg, den 22.09.83  
um 18.30 Auer.

Wou?: Am Festsall vun der Primär-  
schoul vun Bouneweg-  
Süd, rue J.B. Gellé (1. Stack),  
Buslinnen 6A oder 6.

Tenue: Trainings- / Turnkostüm,  
T-Shirt, Schlappen

Präis: Frs 1.500,- Kanner 1/2 Präis  
12 Séancen vun 1 Stonn.

Trainer: Eng diploméiert Professorin.

**DSC Roud-Weiss-Blo Lëtzebuerg (RWB)**

Association sans but lucratif  
(Mémorial C-No 57/1978)

## Roger ECKER

### Dépositaire

Dépôt: **HESPERANGE**  
367, route de Thionville  
Tél. 3 67 16

Privé: **HOWALD** (Luxbg)  
9, rue des Écoles  
Tél.: 48 30 97



se recommande pour :

Bières Mousel et Diekirch  
Limonades  
Eaux Minérales - Vins



## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

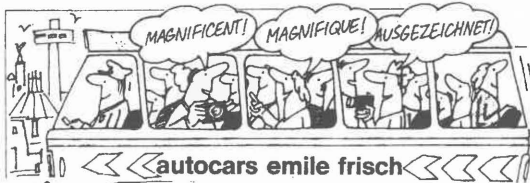
### HANDBALL-CLUB STANDARD

08/09/83 Mir invitéieren lech herzlech op eisen HIESCHT-BAL an de Festsall vun der Gellé-Schoul.  
Ufank: 20.30 Auer.

### GYM-VOLLEY

11/09/83 Nous invitons au TOURNOI INTERNATIONAL MONOPOL-SCHOLER à Bonnevoie au Hall Omnisports de 9.00 à 18.30 hrs.

Equipes participantes:  
TV Düren, Allemagne Fédérale  
VB Merzig, Allemagne Fédérale  
ADS La Louvière, Belgique  
SLUC Nancy, France  
VB ARIS, Luxembourg  
CS GYM-VOLLEY, Luxembourg



Busreisen mit

autocars emile frisch  
Luxembourg - Tél. 496151



Représentations générales pour Luxembourg

VITOMUR Peinture plastique  
SWANEX Latex lavable  
TEXINE Peinture murale  
VITOROC Crepi pour façade décoratif et intérieur  
VITOEMAIL Email synthétique  
VITOSILK Email satiné de luxe  
Encadrements de tout genre  
Entreprise générale de peinture

tél: 489640  
**bonnevoie**  
3, rue du Cimetière (en face de l'église)

### MERCI

Le comité de l'ENTENTE tient à remercier vivement toutes les sociétés qui par leur participation active resp. par leur appui financier ont contribué à la réussite totale du BAL POPULAIRE

\*\*\*\*\*notre  
NOUVELLE  
COLLECTION automne-hiver pour  
dames, hommes et enfants vient de rentrer\*\*\*

la rentrée des classes!!!  
pour vos enfants: Pulls à 295.  
Anoraks à 1.195.  
en velours: Pantalons à 695.  
tous modes à 750.

vente choc le 3 et 5 sept. et  
Nouvelles heures d'ouverture:  
de 8-12/13<sup>45</sup>-18<sup>15</sup><sub>h</sub>  
samedi: 8-12/13<sup>45</sup>-17<sup>h</sup>  
Fermé le lundi-matin!

TEXTILES  
**Meyer**  
Paul MEYER-WAGENER  
Telefon 489181  
17, rue des Gaulois  
BONNEVOIE



# d'KOOOPERATIV BOUNEWEG

invite'ert all Bouneweger, Kirmessamschdeg, den 3. September op hier

grouss **VENTE-CHOC** virum Geschäft.  
Kommt a loosst lech iwérraschen.

Dén Dag krid Dir Uebst a Geme'ss, Campari,  
Martini, Mousel's Be'er, Lenor, Ariel, Thüringer a.s.w.  
zou dénen niddrigsten **netto** Praisser.

Ausserdem offre'eren mir lech vum 30. August bis de 3. September,  
zou dénen gönschtegste Praisser folgend Artikelen am Geschäft :

<b>Papier de toilette « Domex »</b>	12 roul.	<b>90.-</b>
<b>Schaumbad « Litamin »</b>	400 ml	<b>49,50</b>
<b>Der « General »</b> Haushaltsreiniger	bidon 2 l.	<b>109.-</b>
<b>Dreft liquide</b>	bidon 1000 g.	<b>85.-</b>
<b>Petit Beurre</b>	paq. 370 g.	<b>29,50</b>
<b>Huile Mazola, Echtes Keimöl</b>	1 l.	<b>69.-</b>
<b>Maggi-Arôme</b>	1000 g. = 0,78 l.	<b>89,50</b>
<b>Pâtes Birkel</b>	paq. 250 g.	<b>16.-</b>
<b>Riz Uncle Bens</b>	le kg.	<b>75.-</b>
<b>Cynar</b>	bout. 1 l.	<b>179.-</b>
<b>Cognac Latour *** 40°</b>	bout. 0,7 l.	<b>260.-</b>
<b>Côtes du Rhône</b> Grande Réserve « Gigondas »	bout. 0,75	<b>125.-</b>
<b>Vin Rosé</b> de table français « Olympe »	bout. 0,75 l.	<b>55.-</b>
<b>Vin Rouge</b> de table français « Rochemure »	bout 0,75 l.	<b>55.-</b>

An op dese Praisser, nach Er Ristourne am Enn vum Joer.